

цю лексику на функціонально-семантичному рівні, а також прискорити процес засвоювання іноземцями активної лексики. Навчальні матеріали за результатами епідигматичного аналізу сприяють підвищенню ефективності освітнього процесу. У іноземних студентів розвивається пізнавальна активність, формуються навички роботи з лексикою, впорядковуються логічні зв'язки.

#### Література:

1. Виноградова О. В. Функціонально-семантична категорія локативності в сучасній українській мові: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / О. В. Виноградова. – К., 2001. – 19 с.
2. Голев Н. Д. Функции эпидигматики в языке и речи. / Электронный ресурс: <http://lingvo.asu.ru/golev/articles/z74.html>
3. Городенська К. Г. Акцентовані ознаки локативів / К. Г. Городенська // Наукові записки. – Випуск 23. – Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВЦ КДПУ імені Володимира Винниченка, 2000. – С. 130-136.
4. Лексико-семантична система мови. / Электронный ресурс: [http://pidruchniki.com/1058032048096/dokumentoznavstvo/leksiko-semanticna\\_sistema\\_movi](http://pidruchniki.com/1058032048096/dokumentoznavstvo/leksiko-semanticna_sistema_movi)
5. Плющ М. Я. Граматика української мови: У 2 ч. Ч. 1. Морфеміка. Словотвір. Морфологія: Підручник. — К.: Вища шк., 2005. — 286 с
6. Романюк Л.В. Проблеми дослідження категорії локативності як мовної універсалії. Лінгвістичні дослідження: Зб. наук. праць ХНПУ ім. Г.С. Сковороди. Вип. 35. – Х., 2013. – С. 105-110.
7. Словник української мови. В 11 т. – Київ : Наукова думка, 1970–1980.
8. Терехова С. І. Типи референції в системі просторових, часових та особових координат у їх мовній реалізації (на матеріалі української, російської та англійської мов) : монографія / С. І. Терехова. – К. : Вид. КСУ ; ТОВ «Альфа Реклама», 2010. – 340 с.
9. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. / Д.Н.Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
10. Ющенко М. П. Концептуалізація простору у французькій мові : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.05 / Мирослава Петрівна Ющенко. – К., 2007. – 22 с.

### **Некоторые вопросы аккультурации иностранных студентов при обучении на языковых кафедрах**

**Сеник Л.Н.**

*к.пед. н., доцент кафедры языковой подготовки*

**Лебеденко И.Л.**

*ст. преподаватель кафедры языковой подготовки*

*Запорожского государственного медицинского университета*

*г. Запорожье, Украина*

*e-mail: senik.lilia2017@gmail.com*

Последние десятилетия в развитии методики преподавания иностранных языков характеризуются ориентацией на личность обучаемого, исследованием

разнообразных вопросов межкультурной коммуникации. Изучение иностранного языка понимается как процесс аккультурации инофонов. Аккультурация предполагает усвоение нравственных ценностей, менталитета, норм поведения народа – носителя изучаемого языка.

Важными доминантами процесса аккультурации является формирование страноведческой и лингвокультурной компетенции. Фактическая и фоновая страноведческая информация знакомит иностранных учащихся с культурными реалиями страны изучаемого языка, важными для обеспечения адекватного поведения в новом социуме. Лингвокультурная компетенция предполагает усвоение новых понятий, характерных для инокультуры, в процессе усвоения иностранного языка как источника национально-культурной информации.

Реализация принципа аккультурации предполагает корректировку содержания учебного материала, привлечение различных форм работы. Требованиям к содержанию предъявленного материала является его эстетическая и лингвокультурная ценность, учёт мотивационных побуждений обучаемых, возможность выявлять заинтересованность в общении и проявлять свой потенциал. Учебный материал и способы его подачи должны стимулировать познавательные интересы и активность, являющиеся важными факторами успешности познания.

Знакомство с инокультурной информацией может осуществляться через различные формы аудиторной и внеаудиторной работы. При этом важно отметить, что в какой бы форме не осуществлялась работа, для её эффективности необходимо соблюдение принципа системности в подаче материала. На кафедрах языковой подготовки проводятся разнообразные внеаудиторные мероприятия с иностранными студентами, такие, как экскурсии, посещение музеев, выставочных залов, встречи с интересными людьми, научно-практические конференции по языку, тематические вечера и др. Они знакомят обучаемых с культурными ценностями инокультуры, помогают понять менталитет носителей изучаемого языка. Получение страноведческой

информации необходимо не только для развития речевой деятельности и накопления знаний о стране изучаемого языка, но и для понимания и усвоения норм речевого и неречевого поведения, для формирования навыков общепринятого поведения в различных ситуациях общения.

Большой потенциал для получения студентами лингвокультурных знаний и реализации принципа аккультурации имеют различные виды аудиторной работы. Это диспуты, круглые столы, аудиторские занятия по страноведческой и культурной тематике, олимпиады по языку и др.

Важное значение для получения знаний и успешного формирования необходимых качеств личности и обучаемых имеет знакомство с художественной литературой, потому что именно в ней наиболее полно отражается культура народа, особенности национального характера. Литература является не только источником получения лингвокультурной компетенции, она способствует мыслительной активности обучаемых и их аккультурации. При чтении художественного текста читатель воспринимает и интерпретирует образы, события в зависимости от присущих ему взглядов на действительность, системы ценностей. В том случае, если читатель – иностранец, для адекватного восприятия ему необходимы не просто языковые и неязыковые, а иноязыковые и инокультурные знания. Восприятие и оценка текста зависят от его национально-культурной принадлежности.

С одной стороны, адекватное восприятие художественного текста реципиентом оказывается возможным благодаря наличию в нём универсального ядра, или интеркультурного смысла, т.е. инвариантой части национальных смыслов разных культур. С другой стороны, наличие в художественном произведении лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики, а также национально специфический способ образного языкового выражения содержания и другие факторы могут привести к недопониманию или непониманию текста. Полагаем, что это необходимо учитывать как при построении системы работы, так и при отборе

художественных текстов для чтения. Критериями отбора являются эстетическая и страноведческая ценность произведения, уровень языковой компетенции обучаемых, особенности национального самосознания, а также специфика учебного заведения и профессионально-психологические особенности личности обучаемого.

Наблюдения, проведённые в аудитории иностранных студентов-медиков, позволили сделать следующий вывод: их привлекают произведения с динамичным, увлекательным сюжетом, с яркими, незаурядными персонажами, а также тексты профессионально ориентированные, в которых поставлены морально-этические проблемы, моделируются проблемные ситуации, часто сопровождающие работу врача. Умело организованное обсуждение таких произведений побуждает студентов к выражению собственных суждений полемического и оценочного характера.

При подготовке к чтению текст подвергается анализу с точки зрения языковых трудностей, снятие которых реализуется с помощью специального методического аппарата. Структура методического аппарата должна быть комплексной, однако с учётом поставленных целей мы ограничиваем рассмотрение предтекстовой работой, направленной на снятие прежде всего лексических трудностей национально-культурного характера.

Анализ научной литературы и опыт работы со студентами-нефилологами позволили отобрать и в методических целях сгруппировать лексические единицы, наиболее часто встречающиеся в языке художественных произведений, работа с которыми должна способствовать снятию языковых трудностей и адекватному восприятию художественного текста. Языковые единицы, по классификации Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, делятся на следующие группы. 1. Эквивалентные единицы, отражающие общечеловеческие универсалии. Они имеют аналогию в родной культуре студентов, не отражают культурных особенностей и не вызывают проблем восприятия. 2. Неполноэквивалентные единицы, имеющие аналоги в родной культуре

студентов, но воспринимающиеся неадекватно из-за разницы в дополнительных оттенках(фоновые знания). Они определены национально-культурными особенностями. Кроме понятийной информации эти единицы содержат дополнительные сведения о внеязыковом факте, предмете, отражающие жизненный опыт народа, т.е. лексический фон. Знакомство учащихся с непонятийной информацией обеспечивает правильную сочетаемость слов, предупреждает ошибки в их употреблении и одновременно знакомит с культурной жизнью страны изучаемого языка.<sup>3</sup> Безэквивалентные единицы, не имеющие аналогов в родной культуре студентов, непереводаемы и нуждаются в специальной семантике. Данная лексика ценна тем, что выражает элементы культуры носителей языка[1, 41-45].

Тщательный отбор лексического материала и отнесение его к определённым группам является обязательным этапом в подготавливающей к чтению работе. Семантизация неполноэквивалентной и безэквивалентной лексики, как и дальнейшая работа с ними, обусловлена активностью/пассивностью данных единиц как в рамках произведения, так и в языковой практике студентов.

Учитывая тот факт, что для развития умений чтения необходимо расширение у обучаемых объёма лексики, обобщение и систематизация их знаний, совершенствование умений извлечения лингвокультурной информации из художественных произведений, вся лексическая работа должна строиться именно в этом направлении. При этом, поскольку обучение видам речевой деятельности не осуществляется изолированно, в работе над лексикой прослеживается тесная взаимосвязь с другими видами речевой деятельности, в первую очередь, с говорением.

Из приёмов, обеспечивающих семантизацию, активизацию, систематизацию лексических единиц, назовём лингвострановедческое комментирование, беседы, задания, упражнения, толкование, вопросы. Как при работе над художественными текстами, так и в качестве отдельного объекта

изучения важное значение имеет фразеология, обладающая национально-культурной семантикой.

В разных языках фразеологизмы могут обнаруживать как сходство, так и различие в содержательном и в ситуативном плане. В учебных целях мы объединяем их в следующие группы: 1. Фразеологизмы, совпадающие в сравниваемых языках семантически, по лексико-грамматическому составу и по ситуативному употреблению. 2. Фразеологизмы, которые совпадают по содержанию, но отличаются историческим и культурным фоном. 3. Фразеологизмы, которых нет в языке студентов, что связано с историей и традициями страны изучаемого языка.

Изучение фразеологической системы в сопоставительном плане мотивирует студентов, повышает их активность, улучшает качество усвоения материала.

В настоящее время исследователи изучают специфику языковой картины мира, особенностей восприятия текстов обучаемых из разных регионов. Полагаем, это будет способствовать более успешной реализации принципа аккультурации.

Литература:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык; 1990. – 246 с.
2. Прохоров Ю.В., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение/ Ю.В. Прохоров, И.А. Стернин. – М.: Флинта, наука, 2006. – 193 с.

## **К вопросу участия иностранных учащихся подготовительных факультетов в студенческих конференциях**

***Сергейчук Л.В.***

*преподаватель кафедры украинского и русского языков как иностранных*

***Плотникова Т.А.***

*ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков как иностранных  
Харьковского национального университета городского хозяйства им. А.Н. Бекетова  
г. Харьков, Украина  
e-mail: sergeychuk.lv@gmail.com*

Мы поставили перед собой цель проанализировать трудности, с которыми преподаватель русского языка как иностранного и иностранный